

# E16 - The Naruko Super Express!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Naruko**

We're about...

**[00:05] Naruko**

200 meters behind.

**[00:07] Sakamichi**

Imaizumi-kun, I'll go after him.

**[00:09] Imaizumi**

No, wait. I'll—No.

**[00:13] Imaizumi**

Manami and Kuroda-san of  
Hakone Academy are still behind us.

**[00:19] Imaizumi**

Should we send Onoda now?

What will Manami do?

**[00:22] Imaizumi**

No, don't hesitate, Imaizumi Shunsuke.

**[00:26] Imaizumi**

These circumstances call for prudent—

**[00:30] Naruko**

What are you thinkin' so hard for, hotshot?

**[00:37] Naruko**

We'll chase after anyone  
who attacks. That's it.

**[00:40] Naruko**

You worry too much about details.

**[00:43] Naruko**

You really need to work on that.

**[00:45] Imaizumi**

What?

**[00:47] Naruko**

If things don't always go accordin' to plan,

**[00:51] Naruko**

then not plannin' at all is an option.

**[00:54] Naruko**

Didn't I tell you?

**[00:57] Naruko**

Sometimes you gotta be bold.

**[01:01] Naruko**

You can count on me. I'll pull.

**[01:05] Naruko**

Hop on, Onoda-kun. I guess  
you can come, too, hotshot.

**[01:09] Naruko**

This is the Naruko train's  
super-flashy final trip.

**[01:17] Sakamichi**

Naruko-kun just called it his final trip.

**[01:21] Imaizumi**

We're counting on you, Naruko.

**[01:24] Naruko**

We'll catch up to them easily!

**[01:26] Naruko**

Here we go! Don't fall behind!

**[01:30] Naruko**

The Naruko Super Express  
is movin' at full speed!

**SIGN** Yowamushi Pedal

**SIGN** The Naruko Super Express!!

**[03:07] Fan A**

Sohoku's accelerating at full speed!

**[03:09] Fan B**

Naruko, their #3, is in front!

**[03:11] Fan C**

They're on a climb, but he's so fast!

**[03:13] Imaizumi**

Naruko's so fast!

**[03:16] Fan A**

He's tearing up the hill!

**[03:17] Fan B**

Wow, Sohoku! Go!

**[03:21] Imaizumi**

Naruko...

**[03:22] Naruko**

Don't be so worried, Onoda-kun.  
You, too, hotshot.

**[03:28] Naruko**

Your sadness will start  
affecting me, Onoda-kun.

**[03:33] Naruko**

I'm the genius Naruko Shoukichi.

**[03:35] Naruko**

Don't worry. You can count on me.

**[03:38] Naruko**

We're movin' slower than  
we were on that downhill.

**[03:42] Naruko**

My vision's still limited, but I can  
see what's in front of me.

**[03:44] Naruko**

I see you.

**[03:47] Naruko**

I can see you up there.

**[03:49] Naruko**

I'll catch up to you, Midousuji.

**[03:52] Naruko**

Midousuji!

**[03:56] Midousuji**

Naruko? You're leading your team?

**[03:59] Midousuji**

What are you doing, Naruko?

**[04:01] Midousuji**

You were wobbling on the downhill earlier.

**[04:03] Midousuji**

I thought you were at your limit,  
but now you're pulling.

**[04:08] Midousuji**

You should've quietly given up.

**[04:13] Midousuji**

But you're still fighting? Gross!

**[04:18] Midousuji**

You think you can catch  
up to me? On this climb?

**[04:22] Midousuji**

Is that your final challenge?

**[04:27] Midousuji**

Didn't I tell you at the very start?

**[04:31] Midousuji**

You only get one shot.

**[04:35] Midousuji**

But you raced me before the  
finish line on the first day,

**[04:38] Midousuji**

stuck to me in the mountains yesterday,  
and now you're challenging me again today.

**[04:43] Midousuji**

You're persistent.

**[04:46] Midousuji**

You're awfully persistent, Naruko!

**[04:52] Naruko**

You know, Midousuji...

**[04:54] Naruko**

Challenges don't end  
until a winner is chosen.

**[04:58] Naruko**

Let's make our final race a flashy one.

**[05:02] Fan D**

Sohoku's Naruko accelerated again!

**[05:06] Fan E**

He's slowly closing the gap on the climb!

**[05:08] Fan F**

He's catching up!

He's only 150 meters behind!

**[05:15] Midousuji**

He's coming. He's getting closer.

**[05:20] Naruko**

Reducing weight is essential to climbing.

**[05:22] Naruko**

I'm getting rid of stuff

I don't need anymore.

**[05:26] Sakamichi**

Naruko-kun still had water in that bottle!

**[05:29] Naruko**

I'll shed weight and accelerate again.

**[05:33] Sakamichi**

Naruko-kun, don't push yourself any harder!

**[05:36] Sakamichi**

Naruko-kun—

**[05:39] Sakamichi**

No, that's not right.

**[05:41] Sakamichi**

I shouldn't be trying to stop him right now.

**[05:44] Sakamichi**

I should face forward with him.

**[05:46] Sakamichi**

Naruko-kun...

**[05:52] Naruko**

Hold up.

**[05:53] Naruko**

Hold up, Dumbosuji! You're not gettin' away!

**[05:58] Fan G**

Sohoku is still closing the gap!

**[06:00] Fan H**

They're 100 meters behind!

**[06:04] Imaizumi**

Naruko reduced the 200  
meter gap to 100 meters.

**[06:07] Sakamichi**

We have a clear view of Midousuji-kun's back.

**[06:10] Midousuji**

What? That man...

**[06:15] Naruko**

Oh, right. I've got one  
last bit of weight to shed.

**[06:26] Naruko**

Reducing weight is essential to climbing.

**[06:28] Naruko**

Throw away everything you don't need.

**[06:30] Naruko**

What do you think of my Naruko-style  
flashy ultimate lightweight climb?

**[06:35] Sakamichi**

His saddle, too?

**[06:42] Sakamichi**

He threw it away.

**[06:43] Naruko**

We're just 100 meters behind now.

**[06:46] Naruko**

Dancin' will be enough to  
catch up to you, Midousuji.

**[06:51] Naruko**

I won't need that thing anymore.

**[06:53] Sakamichi**

He's not going to sit back down on his bike?

**[06:57] Sakamichi**

But we're still five kilometers  
away from the finish line!

**[07:01] Imaizumi**

Naruko...

**[07:04] Midousuji**

You're doing that again, Naruko?

**[07:09] Midousuji**

That saddle-less sprint to  
the finish you demonstrated

**[07:14] Midousuji**

during our unofficial race  
in Osaka last year?

**[07:22] Midousuji**

You've thrown away something important

**[07:26] Midousuji**

without hesitation for  
that last bit of resolve...

**[07:32] Midousuji**

to settle our drawn-out contest at last?

**[07:40] Midousuji**

Settle it? Too bad, though.

**[07:46] Midousuji**

Your resolve will be for nothing...

**[07:50] Midousuji**

Because it's impossible  
for you to catch up to me.

**[07:55] Naruko**

I swear I'll catch up to you.

**[07:59] Fan I**

Kyoto Fushimi accelerated!  
Sohoku accelerated in pursuit, too!

**[08:03] Fan J**

They're still 100 meters behind!

**[08:06] Naruko**

I'll do whatever it takes to catch up  
with my original sprint climb!

**[08:12] Naruko**

Come on, flashy body. Move it.

**[08:16] Naruko**

I told you to wait, Dumbosuji!

**[08:19] Fan K**

Wow, Sohoku is catching up!

**[08:21] Fan L**

They're 80 meters behind the leader!

**[08:25] Fan M**

70 meters! 60 meters!

**[08:29] Fan K**

They're going to catch up!

**[08:34] Sakamichi**

Naruko-kun...

**[08:36] Midousuji**

Naruko's closing in.

**[08:39] Midousuji**

But he won't catch up.  
He's pushing himself pretty hard.

**[08:45] Midousuji**

When a body is pushed too hard,  
regardless of the mind's intentions,

**[08:49] Midousuji**

it suddenly reaches its  
limit and stops moving.

**[08:56] Naruko**

Dumbosuji, just a little more.

I'm almost there.

**[09:00] Naruko**

I can't give up. Move, flashy legs.

**[09:05] Sakamichi**

We're 50 meters from the front.

**[09:18] Sakamichi**

Naruko-kun lost consciousness...

**[09:21] Midousuji**

Too bad, Naruko. You did  
good hanging on until now.

**[09:27] Midousuji**

But the thread connecting one's body and mind  
is thin and prone to suddenly snapping.

**[09:35] Midousuji**

Looks like I'll win our contest after all.

**[09:42] Sakamichi**

He's going to fall...

**[09:47] Imaizumi**

What's wrong, Naruko?

**[09:51] Naruko**

Hotshot...

**[09:52] Sakamichi**

That's the first time I've seen  
Imaizumi-kun carry Naruko-kun.

**[10:00] Imaizumi**

Why did you suddenly stop  
pedaling and look at the ground?

**[10:04] Imaizumi**

Remember what you told me?

**[10:06] Imaizumi**

I thought you were burning at 300 degrees.

**[10:14] Naruko**

Stupid hotshot...

**[10:17] (Flashback) Koga**

Naruko...

**[10:18] (Flashback) Koga**

Looks like you're working on something  
new to surprise us again this year.

**[10:24] (Flashback) Naruko**

It'll be a piece of cake.

**[10:26] (Flashback) Naruko**

I'll be heating things up  
this summer to 300 degrees!

**[10:32] Imaizumi**

Naruko, I thought your  
body was harder than iron.

**[10:38] Naruko**

You remembered that, stupid hotshot?

**[10:41] Naruko**

Yeah, you can count on me.

**[10:44] Naruko**

Don't rush me, hotshot.  
I've just reached 280 degrees.

**[10:49] Naruko**

I'm almost there.

**[10:54] Naruko**

I'm heating up to 300 degrees.

**SIGN** Yowamushi Pedal

**[11:06] Imaizumi**

That pathetic wobble of  
yours widened the gap again.

**[11:12] Imaizumi**

We'd brought it down to 50 meters, but  
now we're about 120 meters behind again.

**[11:18] Sakamichi**

Imaizumi-kun's phrasing is cold,

**[11:22] Sakamichi**

but his hand is firmly supporting  
Naruko-kun so he doesn't fall.

**[11:25] Sakamichi**

He's inspiring Naruko-kun.

**[11:29] Imaizumi**

I thought you were going  
to pull us to the front.

**[11:34] Imaizumi**

I thought you were a super express.

**[11:37] Naruko**

That was a single-track section. I was just  
waitin' for the train comin' the other way.

**[11:43] Naruko**

Don't underestimate the Naruko Super Express.

**[11:46] Naruko**

The Naruko Super Express always  
makes good on its promises.

**[11:49] Naruko**

It's got red cars and never runs late.

**[11:54] Naruko**

As planned, it'll reach its  
destination right on schedule!

**[11:59] Naruko**

At maximum speed...

**[12:08] Imaizumi**

Naruko Shoukichi!

**[12:11] Imaizumi**

The man called Naruko Shoukichi!

**[12:13] Imaizumi**

The Naruko Shoukichi I know

always overcomes all obstacles.

**[12:19] Imaizumi**

He's a powerful man who  
charges straight ahead.

**[12:22] Imaizumi**

Do it. Complete the final  
task you chose for yourself.

**[12:31] Naruko**

Now you're talkin', hotshot.

**[12:33] Naruko**

Thanks. I'll accept your  
injection of determination.

**[12:38] Sakamichi**

That's the first time I've seen  
Imaizumi-kun help Naruko-kun.

**[12:43] Sakamichi**

And the first time I've heard  
Naruko-kun thank Imaizumi-kun.

**[12:50] Sakamichi**

We're changing, like ripples colliding  
as they expand across the water.

**[12:57] Sakamichi**

Until recently, I didn't want  
Naruko-kun to jump ahead.

**[13:01] Sakamichi**

I didn't want him to go any farther ahead.

**[13:05] Sakamichi**

Even though the three of  
us made it this far...

**[13:08] Sakamichi**

Even though we were so close  
to fulfilling our promise...

**[13:13] Sakamichi**

Even though Makishima-san  
told me to dream...

**[13:18] Sakamichi**

I thought if Naruko-kun rested,

**[13:21] Sakamichi**

the three of us would be able to  
cross the finish line together.

**[13:25] Sakamichi**

But no, that's not right anymore.

**[13:30] Sakamichi**

We're changing. Every second, we're changing.

**[13:37] Sakamichi**

Just as all six of us can't finish  
together as much as we'd like to,

**[13:43] Sakamichi**

the three of us can't  
finish together anymore.

**[13:47] Sakamichi**

Makishima-san was probably  
trying to tell me...

**[13:50] (Flashback) Makishima**

So dream. Dream outrageous  
and impossible dreams.

**[13:55] (Flashback) Makishima**

Sometimes you'll fail.  
Sometimes they won't come true.

**[14:00] (Flashback) Makishima**

But your repeated efforts will  
draw in the people around you...

**[14:10] Sakamichi**

I'm supposed to hold onto our dreams

**[14:14] Sakamichi**

and turn them into the strength to  
clear new roads, and advance down them!

**[14:20] Sakamichi**

Naruko-kun!

**[14:23] Sakamichi**

It must be tough. It must be really tough.

**[14:27] Sakamichi**

But, um, thank you for doing this.

**[14:31] Sakamichi**

So let me give you all the  
determination I can, too.

**[14:43] Naruko**

Thanks, Onoda-kun, hotshot.

**[14:49] Naruko**

I just reached 300 degrees.

**[14:54] Fan N**

Sohoku's catching up like crazy!

**[14:57] Fan O**

Look! His bike doesn't have a saddle!

**[14:59] Fan P**

Sohoku's red guy, Naruko,  
is dancing without a saddle! Wow!

**[15:06] Imaizumi**

Naruko!

**[15:07] Sakamichi**

Naruko-kun!

**[15:11] Naruko**

I can feel their determination. It's crazy.

**[15:17] Naruko**

It's drivin' me forward.

**[15:19] Naruko**

Even though I'm strugglin'  
and nearly at my limit,

**[15:22] Naruko**

I feel so powerful!

**[15:31] Midousuji**

Naruko!

**[15:34] Naruko**

Midousuji, I'm here. Just like you said,  
I threw away everythin' I didn't need!

**[15:43] Naruko**

I threw away my bottles, my saddle,  
and even finishin' the race!

**[15:48] Naruko**

I threw it all away to get here.

**[15:51] Naruko**

And after throwin' it all away,

**[15:54] Naruko**

the last thing remaining is the  
thing you said to throw away first.

**[15:58] Naruko**

It's friendship.

**[16:00] Fan QI**

Sohoku caught up to the lead  
Kyoto Fushimi rider on the climb!

**[16:10] Midousuji**

He's beside me? Right beside me?

**[16:12] Midousuji**

He caught up to me?

**[16:16] Midousuji**

Friendship? What?

**[16:18] Midousuji**

After throwing everything away,  
he still had friendship left?

**[16:22] Midousuji**

Gross, gross, gross...

**[16:25] Midousuji**

He used the thing he should've  
thrown away first? What?

**[16:31] Midousuji**

Is that how you caught up to me, Naruko?

**[16:37] Naruko**

We caught up. Right, hotshot?

**[16:42] Naruko**

Right, hotshot? We should be next to him.

**[16:46] Naruko**

I can sense him. We're right next to Midousuji, right?

**[16:52] Imaizumi**

Naruko can't see anymore.

**[16:58] Imaizumi**

Yeah, we caught right up to him.

**[17:02] Imaizumi**

You did well.

**[17:04] Imaizumi**

Thank you.

**[17:06] Naruko**

I'm glad... to hear... that.

**[17:13] Fan R**

#3 is falling back after all that hard work.

**[17:15] Fan S**

They're letting him rest in the back.

**[17:18] Fan R**

Wait, no. They didn't send him back.

**[17:24] Sakamichi**

Thank you, Naruko-kun.

**[17:27] Naruko**

We caught up. We really caught up.

**[17:31] Naruko**

I did it. I really did it.

**[17:34] Naruko**

I've got nothing left.

**[17:40] Naruko**

My hands, my legs, my toes...

**[17:44] Naruko**

I've used everything up.

**[17:47] Naruko**

I feel so fulfilled.

**[18:01] Naruko**

Hotshot, Onoda-kun, take this with you to the finish line.

**[18:10] Naruko**

An injection of determination from me.

**[18:16] Naruko**

Go all-out, and make it flashy.

**[18:22] Midousuji**

You didn't even spare a glance for your friend when he dropped out

**[18:26] Midousuji**

just before the finish line?

**[18:28] Midousuji**

I thought friends were supposed to rush to their side and ask if they're okay.

**[18:31] Midousuji**

I thought friends cried and  
screamed out of sadness.

**[18:35] Imaizumi**

Naruko wouldn't want that.

**[18:38] Imaizumi**

Don't look back. Head toward the finish line.

**[18:41] Imaizumi**

That's Naruko's last wish.

**[18:50] Imaizumi**

Attack all you want. I'll stop you.

**[18:54] Imaizumi**

And I'll cross the finish line before you,

**[18:58] Imaizumi**

as our team's ace.

**[19:00] Midousuji**

You'll stop me?

**[19:02] Midousuji**

You were so weak last year.

**[19:05] Midousuji**

I thought you'd grown a little after a year,

**[19:10] Midousuji**

but you made errors in judgment,  
chirped like a baby, and broke again this year.

**[19:15] Midousuji**

You groaned and gasped in surprise.

**[19:18] Midousuji**

You haven't changed at all,  
but you think you can stop me?

**[19:25] Fan T**

Sohoku and Kyoto Fushimi collided!

**[19:27] Fan U**

They're raring to go!

**[19:29] Midousuji**

Hitting him with his handlebars  
didn't make him falter.

**[19:32] Midousuji**

Wimpy little Groanizumi!

**[19:34] Imaizumi**

What's the matter?

**[19:38] Imaizumi**

Bring it on.

**[19:40] Imaizumi**

We're at the front of the race.

**[19:42] Imaizumi**

The front of the race  
is always a battlefield.

**[19:46] Imaizumi**

Let's tear each other apart, Midousuji.

**[19:51] Sakamichi**

Imaizumi-kun's body is emitting  
some kind of pressure.

**[19:55] Sakamichi**

It's so strong.

**[19:59] Midousuji**

Groanizumi, what is this pressure?

**[20:03] Midousuji**

You look like you've just  
been released from the limits

**[20:07] Midousuji**

that had been restraining you.

**[20:11] Midousuji**

In that case, shall we go?

**[20:14] Midousuji**

Either way, the only way to win

**[20:17] Midousuji**

is to either outsmart you or  
pull ahead by brute force.

**[20:23] Midousuji**

Gross!

**SIGN** Inter-High Road Race

**[20:32] Official**

We'll be restricting traffic shortly.

**[20:35] Official**

The riders will be arriving soon.

**[20:37] Official**

Please don't enter the course.

**SIGN** Tadokoro Bakery

**[20:40] Official**

Private vehicle in front, please hurry.

**[20:44] Tadokoro**

I'm glad we got here just before  
they started restricting traffic.

**[20:49] Makishima**

You cut it too close.

**[20:51] Makishima**

I thought we'd be stuck cheering  
from up there until the end.

**[20:56] Tadokoro**

You can't miss the finish.

**[21:01] Tadokoro**

After all, it's the culmination  
of all their efforts.

**[21:05] Kinjou**

Yeah, win or lose.

**[21:10] Makishima**

Don't make it sound so sad.

**[21:12] Makishima**

At least dream with them. Dreaming is free.

**[21:19] Kinjou**

You don't often talk about dreams, Makishima.

**[21:25] Makishima**

What can I say? Those three were dreamers.

**[21:29] Makishima**

Onoda, Naruko, and Imaizumi...

**[21:33] Makishima**

Those three always shrieking and squabbling.

**[21:36] Makishima**

They kept facing forward  
when the going got tough

**[21:39] Makishima**

and worked together to find solutions.

**[21:42] Makishima**

They were always dreaming outrageous dreams.

**[21:46] Makishima**

And they passed that on to me.

**[21:51] Makishima**

It's too bad about Naruko, though.

**[21:55] Makishima**

But he probably conveyed  
his hopes to the other two

**[21:58] Makishima**

and gave them a push,  
trusting his dreams to them.

**[22:02] Tadokoro**

Yeah, no doubt about it.

**[22:08] Makishima**

In the end, you didn't get to see  
the finish this year either, Naruko.

**[22:14] Makishima**

But knowing you, you probably  
collapsed after exhausting yourself.

**[22:21] Makishima**

I'll say it again. Impressive work, Naruko.

**[22:33] Kinjou**

Stop the car, Tadokoro.

**[22:35] Tadokoro**

Huh?

**[22:37] Tadokoro**

What is it, Kinjou?

**[22:40] Kinjou**

I saw someone I know from college.

**[22:42] Tadokoro**

College?

**[22:44] Kinjou**

Hey, are you going to the finish line?

**[22:46] Kinjou**

We'll give you a lift.

**[22:48] Arakita**

What? Kinjou?

**[22:50] Arakita**

What are you doing here?

**[22:52] Kinjou**

As long as you're here,  
let's watch the finish together.

**[22:56] Arakita**

Man, talk about perfect timing.

**[22:59] Makishima**

Who's that?

**[23:00] Tadokoro**

Who knows?

**[23:02] Arakita**

Move it, spectators.

**[23:04] Kinjou**

It's someone you guys know well.

**[23:11] Kinjou**

Former ace assist of Hakone Academy  
and Yonan University first-year,

**[23:16] Kinjou**

Arakita Yasutomo.

***SIGN*** Shifting Wind

---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:25:16 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:25:16 UTC by whimsee